The Routledge Course on Media, Legal and Technical Translation: English-Arabic-English is an indispensable and engaging coursebook for university students wishing to develop their English-Arabic-English translation skills in these three text types. Taking a practical approach, the book introduces Arab translation students to common translation strategies in addition to the linguistic, syntactic, and stylistic features of media, legal, and technical texts. This book features texts carefully selected for their technical relevance. The key features include: • comprehensive four chapters covering media, legal, and technical texts, which are of immense importance to Arab translation students; • detailed and clear explanations of the lexical, syntactic, and stylistic features of English and Arabic media, legal, and technical texts; • up-to-date and practical translation examples in both directions offering students actual experiences of professional translators; • authentic texts extracted from various sources to promote students’ familiarity with language features and use; • extensive range of exercises following each section of the book to enable students to test and practice the knowledge and skills they developed from reading previous sections; • glossaries following most exercises containing the translation of difficult words; and • a list of recommended readings following each chapter. The easy, practical, and comprehensive approach adopted in the book makes it a must-have coursebook for intermediate and advanced students studying translation between English and Arabic. University instructors and professional translators working on translation between English and Arabic will find this book particularly useful.

Legal language differs from ordinary language, not just in vocabulary, but also in its morphology, syntax, semantics and other linguistic features. This book explores the differences in such features, in addition to investigating the description, development, distinctive features, characteristics, difficulties and problems of drafting legal English and Arabic texts within their respective legal contexts. Particular attention is given throughout to the characteristic features of legal language that usually tend to be ignored in academic analysis. As such, the book will be of interest to both lawyers and linguists, and will help foster a greater understanding of the features of legal language and how inaccuracies can be
Contextualizing Translation Theories: Aspects of Arabic–English Interlingual Communication provides critical readings of available strategies of translating, ranging from the familiar concept of equivalence, to strategies of modulation, domestication, foreignization and mores of translation. As such, this volume demonstrates to the reader the pros and cons of each of these strategies within a theoretical context that is augmented by translational tasks and examples, most derived from actual textual data.

This clearly structured guide will help learners who already have a basic grasp of Arabic to hone their translation skills. The texts chosen for translation exercises have been carefully selected from a variety of authentic, contemporary texts across a broad range of genres.

Arabic-English-Arabic-English Translation: Issues and Strategies is an accessible coursebook for students and practitioners of Arabic-English-Arabic translation. Focusing on the key issues and topics affecting the field, it offers informed guidance on the most effective methods to deal with such problems, enabling users to develop deeper insights and enhance their translation skills. Key features include: A focus on Arabic-English translation in both directions, preparing students for the real-life experiences of practitioners in the field In-depth discussion of the core issues of phraseology, language variation and translation, legal translation and translation technology in Arabic and English translation Authentic sample texts in each chapter, taken from a variety of sources from across the Arabic-speaking world to provide snapshots of real-life language use Source texts followed by examples of possible translation strategies, with extensive commentaries, to showcase the best translation practices and methodologies A range of supporting exercises to enable students to practise their newly acquired knowledge and skills Inclusion of a wide range of themes covering both linguistic and genre issues, offering multidimensional perspectives and depth and breadth in learning List of recommended readings and resources for each of the topics under discussion Comprehensive glossary and bibliography at the back of the book. Lucid and practical in its approach, Arabic-English-Arabic-English Translation: Issues and Strategies will be an indispensable resource for intermediate to advanced students of Arabic. It will also be of great interest to professional translators working in Arabic-English-Arabic translation.

Thinking German Translation is a comprehensive and revolutionary 20-week course in translation method offering a challenging and entertaining approach to the acquisition of translation skills. It has been fully and successfully piloted at the University of St.Andrews. Translation is presented as a problem-solving discipline. Discussion, examples and a full range of exercise work enable students to acquire the skills necessary for a broad range of translation problems. Examples are drawn from a wide variety of material from technical and commercial texts to poetry and song. Thinking German Translation is essential reading for advanced undergraduates and postgraduate students of German. The book will also appeal to a wide range of languages students and tutors through the general discussion of principles, purposes and practice of translation.

This book is aimed primarily at undergraduate and postgraduate students of translation and contrastive linguistics across the world, as well as their instructors. It does not confine itself to showing the differences between Arabic and English in terms of traditional grammar alone, but gently extends to the discussion of such issues as functional grammar, syntax, cohesion, semantics, pragmatics, cognitive linguistics, stylistics, text-typology, translation procedures, and, to a certain degree, translation theories. It will serve to develop a professional translation competence in all essential areas in students and trainees by providing a suitably wide range of bidirectional practice materials for them and their teachers. Such competence will be developed from the basis of a contrastive study of Arabic and English, and will embrace not just contrasting grammar, but also such matters as awareness of collocations, stylistics and cohesive devices and the identification of text types.
The Routledge Course in Arabic Business Translation: Arabic-English-Arabic is an essential coursebook for university students wishing to develop their skills in translating different types of business texts between English and Arabic. Practical in its approach, the book introduces translation students to the concept of translation and equivalence in the context of business texts, business translators, and the linguistic and syntactic features of business texts. It also highlights translation tools and technology in addition to the translation strategies which can be adopted to render business texts between English and Arabic. Key features in the book include: • Six comprehensive chapters covering (after the Introduction) the areas of economics, management, production, finance, and marketing in the translation industry; • Detailed explanation of the lexical and syntactic features of business texts; • Practical English and Arabic business translation texts featuring a vast business vocabulary bank; • Authentic business texts extracted from English and Arabic books containing economic, management, production, finance, and marketing texts; • Great range of English and Arabic translation exercises to enable students to practice their familiarity with business vocabulary they learned throughout the book; and • Glossaries following all English and Arabic business texts containing the translation of main vocabulary items. The practicality of the approach adopted in this book makes it an essential business translation coursebook for translation students. In addition, the carefully designed content helps students to easily explore different types of business texts, familiarize themselves with main words, and do translation exercises. University instructors working on English and Arabic business translations will find this book highly useful.

"An enlarged and improved version of "Arabisches Wörterbuch für die Schriftsprache der Gegenwart" by Hans Wehr and includes the contents of the "Supplement zum Arabischen Wörterbuch für die Schriftsprache der Gegenwart" and a collection of new additional material (about 13,000 entries) by the same author."

This book offers a challenging and stimulating perspective on translation. It is a comprehensive practical course in translation between English and Arabic and, as such, will be invaluable to students of translation. Based on contrastive linguistics, it features a variety of translation key concepts, including lexical, grammatical and stylistic issues. The book balances theory and application in translation. The book is the result of the many courses the author has taught to students of Arabic-English translation, and will help bilingual speakers become familiar with translation techniques and develop practical translation skills to the same standard as that expected of a university graduate. It presents a remarkable selection of examples of English/Arabic translation. Through lexical research, glossary building and an introduction to key theoretical concepts in translation, the reader will gain a better understanding of what graduate-level translation involves.

This collection of essays brings together a decade of writings on translation by leading international translation studies expert, Susan Bassnett. The essays cover a range of topics and will be useful to anyone with an interest in how different cultures communicate.

"This text is an essential coursebook for all Arab learners studying translation. Featuring a bottom-up approach to translation issues, it is informative, interesting and self-explanatory. The examples used in the book cover a wide range of topics, and are tuned to suit the level of beginner translation students. The unique combination of discussion and practical exercises following each topic makes this book ideal for Arab undergraduate students."

It is perhaps axiomatic to say that translation is as old as language, for the different language communities render translation mandatory for their interaction. With translation as an indispensable activity there emerged diverse theories and theoretical reflections to guide it. This diversity stems from the diverse perspectives and approaches to translation with the
corollary of a plethora of definitions, types and theories scanned in the first three chapters of Part One. Historically, translation theories began with the Romans, but they have undergone four periods as proposed by George Steiner and surveyed in Chapter Two. Chapter Three furnishes a plethora of ancient and recent theories and models generated from these theories. Chapter Four is devoted to translation/interpreting strategies and their application in English/Arabic translations. Part Two tackles certain basic relevant issues such as translation equivalence, loss and gain, determinacy and indeterminacy, and modalization and lexicalization in Arabic – English translation. It is sincerely hoped that the students and others specialized or interested in translation will benefit from the present book, the writing of which has actually been motivated by MA students in the postgraduate translation programme at Petra University. To them, I would like to express my profound appreciation.

The Routledge Course on Media, Legal and Technical Translation: English-Arabic-English is an indispensable and engaging coursebook for university students wishing to develop their English-Arabic-English translation skills in these three text types. Taking a practical approach, the book introduces Arab translation students to common translation strategies in addition to the linguistic, syntactic, and stylistic features of media, legal, and technical texts. This book features texts carefully selected for their technical relevance. The key features include: • comprehensive four chapters covering media, legal, and technical texts, which are of immense importance to Arab translation students; • detailed and clear explanations of the lexical, syntactic, and stylistic features of English and Arabic media, legal, and technical texts; • up-to-date and practical translation examples in both directions offering students actual experiences of professional translators; • authentic texts extracted from various sources to promote students’ familiarity with language features and use; • extensive range of exercises following each section of the book to enable students to test and practice the knowledge and skills they developed from reading previous sections; • glossaries following most exercises containing the translation of difficult words; and • a list of recommended readings following each chapter. The easy, practical, and comprehensive approach adopted in the book makes it a must-have coursebook for intermediate and advanced students studying translation between English and Arabic. University instructors and professional translators working on translation between English and Arabic will find this book particularly useful.

By choosing to use different linguistic approaches as a theoretical basis of their study of translation as a process of picture-taking, The Arabic-English Translator as Photographer: A Linguistic Account offers readers an original view of the translator’s work. In addition to laying emphasis on the importance of giving full consideration to the mental image(s) conjured up in the mind of the translators, the book provides an accessible introduction to structural semiotics, interpretive semiotics, functional grammar, semantics and cognitive linguistics for students and researchers who are new to the field. The book can be used as a basis for (post)graduate students, especially students of MA and PhD in Translation Studies as well as students in modern languages schools. The book focuses on a specific pair of languages, English and Arabic, and presents the relationships generated by texts’ translation, including adverts and other types of texts, between these two languages.

Arabic-English-Arabic Legal Translation provides a groundbreaking investigation of the issues found in legal translation between Arabic and English. Drawing on a contrastive-comparative approach, it analyses parallel authentic legal documents in both Arabic and English to examine the features of legal discourse in both languages and uncover the different translation techniques used. In so doing, it addresses the following questions: What are the features of English and Arabic legal texts? What are the similarities and differences of English and Arabic legal texts? What are the difficult areas of legal translation between English and Arabic legal texts? What are the techniques for translating these difficult areas on the lexical and syntactic levels? Features include: A thorough description of the features of legal translation in both English and Arabic, drawing on empirical new research, corpus data analysis and strategic two-way comparisons between source texts and target texts.
Coverage of a broad range of topics including an outline of the chosen framework for data analysis, a historical survey of legal discourse developments in both Arabic and English and detailed analyses of legal literature at both the lexical and syntactic levels. Attention to common areas of difficulty such as Shariah Law terms, archaic terms and model auxiliaries. Many examples and excerpts from a wide selection of authentic legal documents, reinforced by practical discussion points, exercises and practice drills to encourage active engagement with the material and opportunities for hands-on learning. Wide-ranging, scholarly and thought-provoking, this will be a valuable resource for advanced undergraduates and postgraduates on Arabic, Translation Studies and Comparative Linguistics courses. It will also be essential reading for translation professionals and researchers working in the field.

The A to Z highlights common pitfalls faced by translators working on both Arabic-English and English-Arabic texts. Each translation problem is carefully contextualized and illustrated with examples drawn from contemporary literature and the media. Using a comparative analysis approach, the authors discuss grammatical, lexical and semantic translation issues, and offer guidance regarding correct and idiomatic usage. A much-needed addition to the field for university-level students of translation and professional translators alike, the A to Z has been designed with a view to: developing and honing skills in translating between Arabic and English; enhancing idiomatic expression in both languages; raising awareness of problems specific to Arabic-English and English-Arabic translation; increasing competency by providing appropriate strategies for effective translation. Alphabetic arrangement of the entries ensures ease of use as both a manual and a reference work. As such, the A to Z is eminently suited for both independent and classroom use.

This study investigates the problems translators encounter when rendering features of Dickens's style in A Tale of Two Cities into Arabic. Examples of these features are singled out and analyzed. Then, they are compared with their counterparts in published translations of the novel in Arabic. The comparisons depend on back translation to give non-readers of Arabic a clear idea about the similarities and differences between the source text and target one(s). The features under focus are sound effects, figurative language, humor, repetition, and the French element. The discussion dedicated to onomatopoeia, alliteration, and rhyme shows that there is no one-to-one correspondence between English and Arabic in reflecting these linguistic phenomena. Translators may resort to techniques like rewording or paraphrasing to convey their propositional content at the expense of their sound effects. Problems also arise when rendering figurative language into Arabic. Various images in the novel are substituted by different ones that convey similar meanings in Arabic. Some of them are deleted or reduced to their propositional content. In addition, footnotes are used to convey cultural aspects. Translating humor shows the role context plays in facilitating the translator's task. Techniques of translating humor conveyed via substandard English are noted. The researcher also discusses translating humor that depends on background knowledge that the target text readers may not be familiar with. Further translation issues are noticed when rendering repetition. Some linguistic asymmetries between English and Arabic make translators dispense with repetition and resort to synonymy, collocations, and constructions that fit in Arabic. More problems arise when rendering the French element in various names, titles, and what might be considered as literal translations of French speech. Throughout the discussion suggestions are made to bring about more adequate renderings. This study also discusses the novel as a metaphor of translating. Many aspects of the novel are comparable to the translation process. Relationships among various characters provide a perspective from which the relationship between authors, translators/readers, and text can be seen. Finally, the significance of some examples of inter-language communication in the novel is pointed out.

This book is the first volume that focuses on the specific challenges of machine translation with Arabic either as source or target language. It nicely fills a gap in the literature by
covering approaches that belong to the three major paradigms of machine translation: Example-based, statistical and knowledge-based. It provides broad but rigorous coverage of the methods for incorporating linguistic knowledge into empirical MT. The book brings together original and extended contributions from a group of distinguished researchers from both academia and industry. It is a welcome and much-needed repository of important aspects in Arabic Machine Translation such as morphological analysis and syntactic reordering, both central to reducing the distance between Arabic and other languages. Most of the proposed techniques are also applicable to machine translation of Semitic languages other than Arabic, as well as translation of other languages with a complex morphology.

Machine Translation (MT) has become widely used throughout the world as a medium of communication between those who live in different countries and speak different languages. However, translation between distant languages constitutes a challenge for machines. Therefore, translation evaluation is poised to play a significant role in the process of designing and developing effective MT systems. This book evaluates three prominent MT systems, including Google Translate, Microsoft Translator, and Sakhr, each of which provides translation between English and Arabic. In the book Almahasees scrutinizes the capacity of the three systems in dealing with translation between English and Arabic in a large corpus taken from various domains, including the United Nation (UN), the World Health Organization (WHO), the Arab League, Petra News Agency reports, and two literary texts: The Old Man and the Sea and The Prophet. The evaluation covers holistic analysis to assess the output of the three systems in terms of Translation Automation User Society (TAUS) adequacy and fluency scales. The text also looks at error analysis to evaluate the systems’ output in terms of orthography, lexis, grammar, and semantics at the entire-text level and in terms of lexis, grammar, and semantics at the collocation level. The research findings contained within this volume provide important feedback about the capabilities of the three MT systems with respect to English-Arabic translation and paves the way for further research on such an important topic. This book will be of interest to scholars and students of translation studies and translation technology.

This volume explores communication and its implications on interpretation, vagueness, multilingualism, and multiculturalism. It investigates cross-cultural perspectives with original methods, models, and arguments emphasizing national, EU, and international perspectives. Both traditional fields of investigations along with an emerging new field (Legal Visual Studies) are discussed. Communication addresses the necessity of an ongoing interaction between jurilinguists and legal professionals. This interaction requires persuasive, convincing, and acceptable reasons in justifying transparency, visual analyses, and dialogue with the relevant audience. The book is divided into five complementary sections: Professional Legal Communication; Legal Language in a Multilingual and Multicultural Context; Legal Communication in the Courtroom; Laws on Language and Language Rights; and Visualizing Legal Communication. The book shows the diversity in the understanding and practicing of legal communication and paves the way to an interdisciplinary and cross-cultural operation in our common understanding of legal communication. This book is suitable for advanced students in Linguistics and Law, and for academics and researchers working in the field of Language and Law and jurilinguists.

Thinking Arabic Translation is a comprehensive and practical twenty-four-week course in translation method. Clear explanations, discussion, examples and exercises enable students to acquire the skills necessary for tackling a broad range of translation problems. Examples are drawn from a variety of sources, including journalism and politics, legal and technical texts, and literary and consumer-orientated texts. A Tutors' Handbook is also available, which contains invaluable guidance on using the course. For more information, please go to http://www.routledge.com/books/details/9780415250665/

Translation-related activities from and into Arabic have significantly increased in the last few
years, in both scope and scale. The launch of a number of national translation projects, policies and awards in a number of Arab countries, together with the increasing translation from Arabic in a wide range of subject areas outside the Arab World – especially in the aftermath of the Arab Spring – have complicated and diversified the dynamics of the translation industry involving Arabic. The Routledge Handbook of Arabic Translation seeks to explicate Arabic translation practice, pedagogy and scholarship, with the aim of producing a state-of-the-art reference book that maps out these areas and meets the pedagogical and research needs of advanced undergraduate and postgraduate students, as well as active researchers.

Arabic-English-Arabic-English Translation: Issues and Strategies is an accessible coursebook for students and practitioners of Arabic-English-Arabic translation. Focusing on the key issues and topics affecting the field, it offers informed guidance on the most effective methods to deal with such problems, enabling users to develop deeper insights and enhance their translation skills. Key features include: A focus on Arabic-English translation in both directions, preparing students for the real-life experiences of practitioners in the field In-depth discussion of the core issues of phraseology, language variation and translation, legal translation and translation technology in Arabic and English translation Authentic sample texts in each chapter, taken from a variety of sources from across the Arabic-speaking world to provide snapshots of real-life language use Source texts followed by examples of possible translation strategies, with extensive commentaries, to showcase the best translation practices and methodologies A range of supporting exercises to enable students to practise their newly acquired knowledge and skills Inclusion of a wide range of themes covering both linguistic and genre issues, offering multidimensional perspectives and depth and breadth in learning List of recommended readings and resources for each of the topics under discussion Comprehensive glossary and bibliography at the back of the book. Lucid and practical in its approach, Arabic-English-Arabic-English Translation: Issues and Strategies will be an indispensable resource for intermediate to advanced students of Arabic. It will also be of great interest to professional translators working in Arabic-English-Arabic translation.

Mughazy, a well-respected scholar of Arabic linguistics and a Georgetown Languages board member, takes a practical approach to the task of translating nonfiction from Arabic to English. Using Optimality Theory from linguistics, he provides a new way, based in linguistics, of looking at best practices for translation with the goal to find the most accurate translation. He aims to approach translation more scientifically (identify the problem, test hypotheses, selecting the best option and finding patterns) than those who use the more widely known literary translation theory. Although there are several books out on this topic, none address it as Mughazy has. This is a unique approach that offers a new, more practical way for those with advanced knowledge of Arabic to learn how to translate. As more schools begin or consider beginning translation programs, this book may find a larger audience over the years. Mughazy's book is rich with authentic examples, exercises (answer key included), and includes very valuable appendices for the learner. As Clara told me, "This is a book I wish I had had in grad school."

Translation is intercultural communication in its purest form. Its power in forming and/or deforming cultural identities has only recently been acknowledged, given the attention it deserves. The chapters in this unique volume assess translation from Arabic into other languages from different perspectives: the politics, economics, ethics, and poetics of translating from Arabic; a language often neglected in western mainstream translation studies.

Due to a dearth of academic references in the area of English-Arabic audiovisual translation (AVT), this book represents a unique resource, in that it explores dubbing and subtitling into
Arabic, a topic hardly discussed among academics both in the Arab world and worldwide. The book starts with some linguistic and audiovisual background, and lays new foundations for a discussion about the similarities between the translation of drama texts and AVT. It then moves on to highlight some grammatical, syntactic, semantic and functional challenges faced in subtitling with examples from various recent audiovisual material, as deictics, exophora, idiomatic language, register, negation, duality and plurality, and subject-predicate agreement in the target subtitled text. The book’s originality is manifest in its investigation of the obstacles encountered by new anonymous subtitlers by providing evidence in the form of genuine samples of their work. The book concludes with some original subtitling quality assessment reports, and presents effective strategies of subtitling.

Arabic-English-Arabic Translation: Issues and Strategies is an accessible coursebook for students and practitioners of Arabic-English-Arabic translation. Focusing on the key issues and topics affecting the field, it offers informed guidance on the most effective methods to deal with such problems, enabling users to develop deeper insights and enhance their translation skills. Key features include: A focus on Arabic-English translation in both directions, preparing students for the real-life experiences of practitioners in the field In-depth discussion of the core issues of phraseology, language variation and translation, legal translation and translation technology in Arabic and English translation Authentic sample texts in each chapter, taken from a variety of sources from across the Arabic-speaking world to provide snapshots of real-life language use Source texts followed by examples of possible translation strategies, with extensive commentaries, to showcase the best translation practices and methodologies A range of supporting exercises to enable students to practise their newly acquired knowledge and skills Inclusion of a wide range of themes covering both linguistic and genre issues, offering multidimensional perspectives and depth and breadth in learning List of recommended readings and resources for each of the topics under discussion Comprehensive glossary and bibliography at the back of the book. Lucid and practical in its approach, Arabic-English-Arabic Translation: Issues and Strategies will be an indispensable resource for intermediate to advanced students of Arabic. It will also be of great interest to professional translators working in Arabic-English-Arabic translation.

This book explores the influence of translation on the Arabic language, with particular emphasis on the translation of English idioms by journalists working at Arabic satellite TV stations, using a mixed-method approach (quantitative and qualitative). It begins from a belief that the impact of broadcast media on Arabic speakers is more instant, wider and farther-reaching than that caused or triggered by any other branch of mass media, as not all features of television appear in other media. The book focuses on idioms because of the difficulties associated with translating them, and also because the literature review revealed inadequacy in understanding this intriguing part of the development of the Arabic language. In contrast to other similar titles, the book examines the possible factors causing journalists to resort to idiom literalisation, including those relating to demographic characteristics. The main significance of this book is that it has practical implications for its potential audience, both practitioners and professional peers. It provides information to enable media translators and lexicographers to become more sensitive towards the logico-semantic relationships present in idiomatic expressions, and to improve their application of idiomatic expressions in their translations. Overall, the results presented here will serve to guide media translators and lexicographers’ choice in the usage of idioms to produce better quality translations and dictionaries. This insight is important not only to translators and lexicographers, but also to language teachers and students of translation. Pedagogically, the findings of the current book will encourage translation teachers to reconsider their strategies for teaching English idioms. Students of translation and English language learners in general will also benefit from the results of this book.

Libraries in the Arab world only have few books on translation that may instigate the thinking
of students and even expert translators. A book of this kind may act as a guide to adopt a practical approach to translation in terms of problems and solutions. Therefore, the book carries out the important and crucial task to prepare and provide students, researchers and translators with a book which deals with the translation of many different kind of English and Arabic texts. The layout of the material in this book is an outcome of the author’s interest in translation which originates from his time as a student at Sudan University of Science of Technology. His long experience as a teacher and a translator and recently as an assistant professor of English language and literature has enriched his thinking, sharpened his pen and provided him with chances to have further insight in the field of translation. Teachers of translators can use this book for lessons on theory or translation applications. The practice texts provide vehicles for assignments and homework. The texts can be translated into English and vice versa and can be compared with the other versions then. Last but not least, this book is a way into the fascinating world of linguistics and translation.

A rare contribution to global translation as a ‘cross-cultural-open-concept’, Arabic Translation Across Discourses provides explorations of Arabic translation as an instance of transcultural and translingual encounters (transculguaging). This book examines the application and interrogation of discourses of translation in the translation of discourses (religion, literature, media, politics, technology, community, audiovisual, and automated systems of communication for translation). The contributors provide insights into the concerns and debates of Arabic translation as a tradition with local, yet global dimensions of translation and intercultural studies. This volume will be of great interest to students and researchers of all translation studies, but will also provide a rich source for those studying and researching history, geopolitics, intercultural studies, globalization, and allied disciplines.

Thinking Translation is a comprehensive and revolutionary 20-week course in translation method. It has been fully and successfully piloted at the University of St. Andrews. The course offers a challenging and entertaining approach to the acquisition of translation skills. Translation is presented as a problem-solving discipline. Discussion, examples and a full range of exercise work allows students to acquire the skills necessary for a broad range of translation problems. Thinking Translation draws on a wide range of material from technical texts to poetry and song.

The Routledge Course in Translation Annotation: Arabic-English-Arabic is a key coursebook for students and practitioners of translation studies. Focusing on one of the most prominent developments in translation studies, annotation for translation purposes, it provides the reader with the theoretical framework for annotating their own, or commenting on others', translations. The book: presents a systematic and thorough explanation of translation strategies, supported throughout by bi-directional examples from and into English features authentic materials taken from a wide range of sources, including literary, journalistic, religious, legal, technical and commercial texts brings the theory and practice of translation annotation together in an informed and comprehensive way includes practical exercises at the end of each chapter to consolidate learning and allow the reader to put the theory into practice culminates with a long annotated literary text, allowing the reader to have a clear vision on how to apply the theoretical elements in a cohesive way The Routledge Course in Translation Annotation is an essential text for both undergraduate and postgraduate students of Arabic-English translation and of translation studies.

This textbook provides a comprehensive resource for translation students and educators embarking on the challenge of translating into and out of English and Arabic. Combining a solid basis in translation theory with examples drawn from real texts including the Qu’ran, the author introduces a number of the problems and practical considerations which arise during translation between English and Arabic, equipping readers with the skills to recognise and address these issues in their own work through practical exercises. Among these considerations are grammatical, semantic, lexical and cultural problems, collocations, idioms.
and fixed expressions. With its coverage of essential topics including culturally-bound terms and differences, both novice and more experienced translators will find this book useful in the development of their translation practice.

Copyright code: fab4ca1477d75f273e174f9b2cadea49